

Misafir Yılan

Çeviren
Begüm Kovulmaz

Resimleyen
Hannah Shaw

2.
baskı

Julia
Donaldson



YKY

YAPI KREDİ YAYINLARI

"İiiiiik! İiiiiik!"

"Tısss! Tısss!"

"Açık kumral saçlı Cini'yi düşünüyorum!"

Poli'nin evcil hayvanlar
tatil evinde ortalık karıştı.

Kobayların, mina kuşunun ve
Doris'in söyleyecekleri var!

Peki Doris ortadan kaybolduğunda...
Poli'nin annesi ne diyecek?

Ödüllü çocuk kitapları yazarı
Julia Donaldson'ın bu eğlenceli mi eğlenceli
hikâyesini Hannah Shaw resimledi.



ISBN 978-975-08-3731-9



8 TL

9 789750 837319

Misafir Yılan

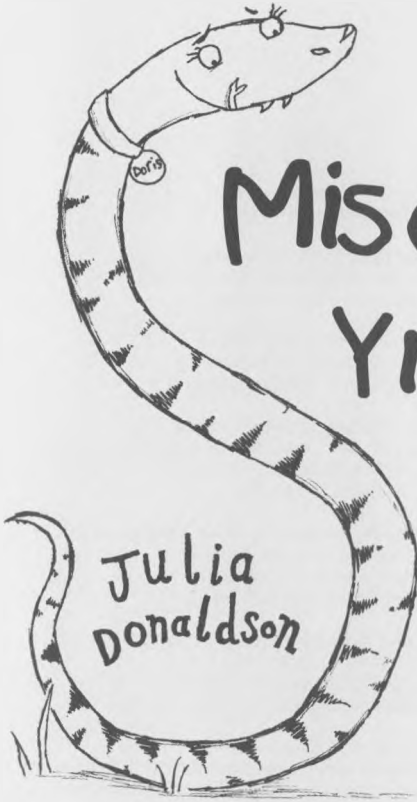
Julia Donaldson (Londra, 16 Eylül 1948) Londra'da büyüdü. Bristol Üniversitesi'nde Fransızca ve Drama üzerine öğrenim gördü. Öğretmenlik yapıyor, yayıncılık alanında çalışıyor. En sevdiği şeyler yazmak ve şarkılar söylemek. Çocuklar için 100'den fazla kitap yazdı. Kitapları pek çok dile çevrildi. Julia, kocası ve kedisi Goblin'le birlikte Glasgow'da yaşıyor, okumanın ne kadar harika bir şey olduğunu anlatmak için İngiltere'de sık sık yolculuk ediyor.

Begüm Kovulmaz İstanbul Üniversitesi'nde İngiliz Dili ve Edebiyatı eğitimi aldı, Bilgi Üniversitesi Sinema-TV Yüksek Lisans Bölümü'nü bitirdi. 2000 yılından beri farklı yayınevlerinde editörlük ve çevirmenlik yapıyor. Rudyard Kipling, Angela Carter, Susan Sontag, V. S. Naipaul, Salman Rushdie gibi yazarları çevirdi.

Hannah Shaw Küçükken her konuda çok iyi olmak isterdi. Neyse ki sonunda illüstratör olmaya karar vererek dünyanın her yanındaki çocukları sevindirdi! Bazen başkalarının kitaplarını resimliyor, bazen kendi kitaplarını yazıyor. Kocası ve barınaktan aldıkları köpekleri Ren'le birlikte Stroud'da yaşıyor.

Julia Donaldson'ın
YKY'deki Kitapları

Misafir Yılan (2016)
Bay Kuşyuvası ve Komşu Ev (2017)



Misafir Yılan

Resimleyen
Hannah Shaw

Çeviren
Begüm Kovulmaz



YAPI KREDİ YAYINLARI

Yapı Kredi Yayınları - 4701
Doğan Kardeş - 746

Misafir Yılan / Julia Donaldson
Özgün adı: The Snake Who Came to Stay
Çeviren: Begüm Kovulmaz

Kitap editörü: Hazel Bilgen
Düzeltili: Azad Ziya Eren
Grafik uygulama: Süreyya Erdoğan

Baskı: Bilnet Matbaacılık ve Yayıncılık A.ř.
Dudullu Organize San. Bölgesi 1. Cad. No: 16 Ümraniye-İstanbul
Tel: 444 44 03 • Fax: (0216) 365 99 07-08 • www.bilnet.net.tr
Sertifika No: 31345

Çeviriye temel alınan baskı: Barrington Stoke, Edinburgh, 2012
1. baskı: İstanbul, Eylül 2016
2. baskı: İstanbul, Mart 2018
ISBN 978-975-08-3731-9

© Yapı Kredi Kültür Sanat Yayıncılık Ticaret ve Sanayi A.ř., 2015
Sertifika No: 12334
Copyright © 2012 Julia Donaldson
Illustrations © Hannah Shaw

Bütün yayın hakları saklıdır.
Kaynak gösterilerek tanıtım için yapılacak kısa alıntılar dışında
yayıncının yazılı izni olmaksızın hiçbir yolla çoğaltılamaz.

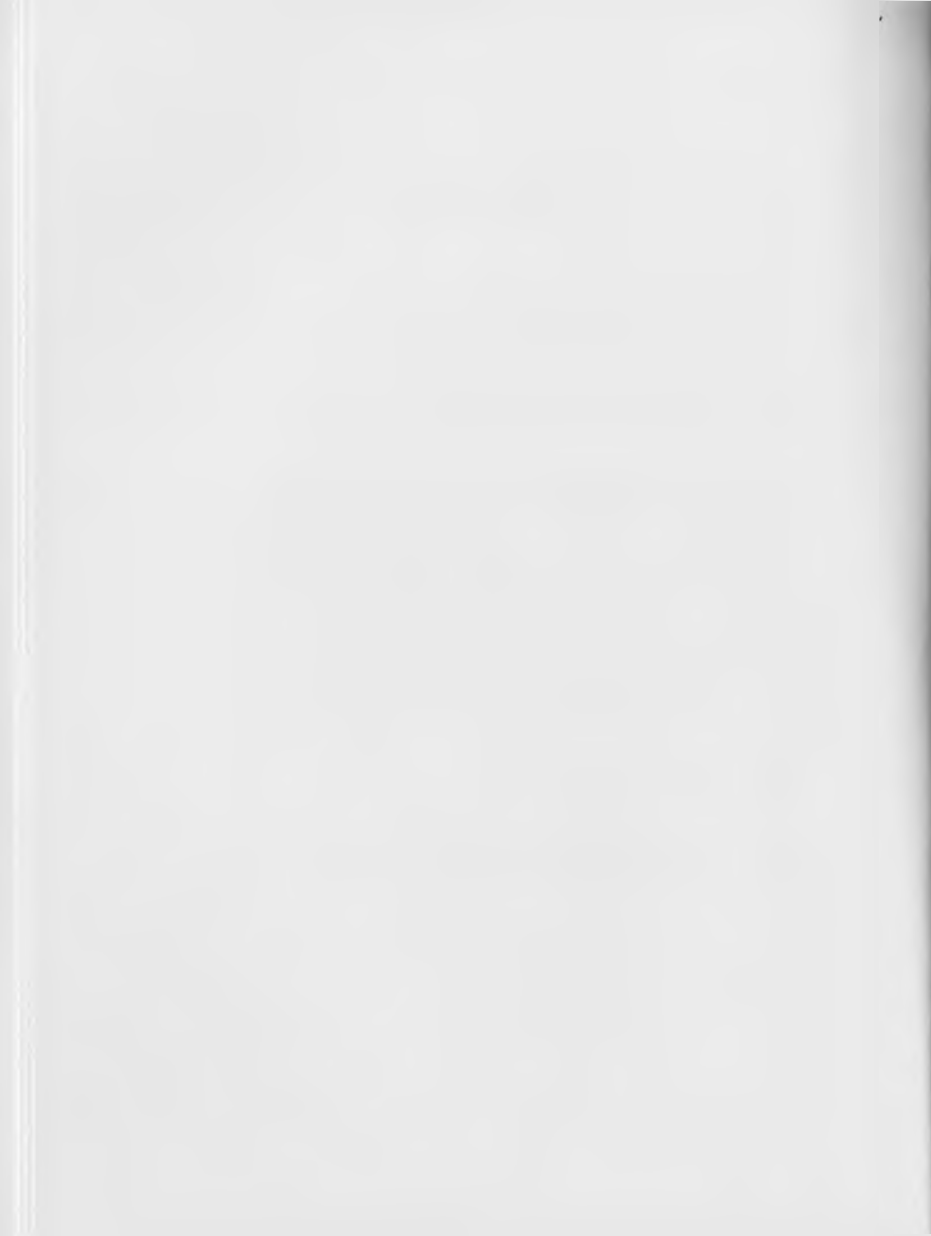
Yapı Kredi Kültür Sanat Yayıncılık Ticaret ve Sanayi A.ř.
İstiklal Caddesi No: 161 Beyoğlu 34433 İstanbul
Telefon: (0212) 252 47 00 Faks: (0212) 293 07 23
<http://www.ykykultur.com.tr>
e-posta: ykykultur@ykykultur.com.tr
İnternet satış adresi: <http://alisveris.yapikredi.com.tr>

Yapı Kredi Kültür Sanat Yayıncılık
PEN International Publishers Circle üyesidir.

Miltonbank İlkokulu'ndaki herkese...

İçindekiler

- 1 Evcil Hayvanlar Tatil Evi • 9
- 2 Sessiz Yılan • 15
- 3 Taklitçi Kuş • 31
- 4 Arama Çalışmaları • 45
- 5 Gezgin Evcil Hayvanlar • 63
- 6 İiiiiik! İiiiiik! • 73
- 7 Açık Kumral Saçlı Cini • 79



1. Bölüm

Evcil Hayvanlar Tatil Evi



“Yılan mı?” dedi annesi. “Bir yılan mı? Hayır, evde bir yılan bakamazsın.”

“Ah, lütfen anne!” dedi Poli. “Yalnızca tatil boyunca burada kalacak.”

Poli annesini tanırdı. Bazen başta hemen “Hayır” der, sonra “Bir düşüneyim” diye yumuşardı.

“Doris çok şeker bir yılan” dedi Poli. “Onunla tanıştım. Zehirli değil. Ah, lütfen taşkalpli olma, anne!”



“Taşkalpli mi!” dedi annesi.

“Şu münasebetsize bak! İki kobaya,
bir kuşa ve sayısız süs balığına olur
dedim! Ama evde yılan istemiyorum!”

“Peki Doris nereye gitsin?” diye sordu Poli. “Cek’le birlikte tatile çıkamaz. Biz de tatilde buradayız. Ah, lütfen anne, ne olursun!”

“Peki...” dedi annesi, “bir düşüneyim. Ama ön kapıdaki ilanı çıkarmanı istiyorum.”

Kapıdaki ilanda şöyle yazıyordu...

POLI'NİN TATİL EVİ

Evcil Hayvanlar Tatil Evi

Bu yaz tatile mi çıkıyorsunuz?

Neden evcil hayvanlarınız da
tatil yapmasın?

Lütfen 236566'yı arayın



Poli ilanı kapıdan indirirken gülümsedi. Annesini tanırdı. “Bir düşüneyim” hemen her zaman “Evet” demekti.

2. Bölüm

Sessiz

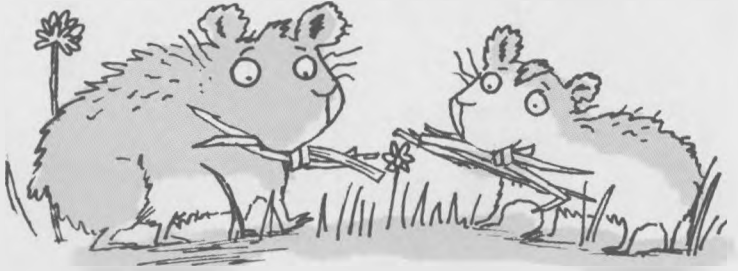
Yılan



Poli'nin Tatil Evi'ne gelen ilk hayvanlar iki kobaydı. Poli'nin arkadaşı Keyti'ye aittiler, adları Bil ve Ben'di. Bil zayıf, Ben tombuldu. Kendi evleri ve bahçeleri vardı. Kümese benzeyen, tel örgü kafesten kobay evi, bahçe çimenlerinin üstüne yerleştirildi.



Poli'nin annesi, Bil ve Ben'in
imenleri ne kadar hızlı yediğini
görünce sevindi. "Kobay evinin yerini
her gün değiştirirsek yaz boyunca
imleri biğtirmem gerekmeyecek" dedi.



Bil ile Ben'in çimenden başka yiyeceklere de ihtiyacı vardı. Acıktıklarında burunlarını tel örgüye dayayıp "İiiiiik! İiiiiik! İiiiiik!" diye bağırıyorlardı. Öyle çok gürültü çıkarıyorlardı ki sesleri evden duyuluyordu.

Bil ile Ben'in gelişinden birkaç gün sonra, yolun aşağısında oturan Bayan Mekneyir büyük ve siyah mina kuşunu getirdi. "Sohbete eşlik edebilmek için mutfakta oturmayı sever, öyle değil mi arli?" dedi.

"Zırrrrr!" diye karşılık verdi arli. Kapı zilini taklit etmişti.

Bayan Mekneyir, "arli her sesi taklit eder, değil mi arli?" dedi.





Çarli başını yana yatırdı. Sonra komik, tiz bir sesle şarkı söylemeye başladı. “Açık kumral saçlı Cini’yi düşünüyorum” diyordu şarkısında.



Bayan Mekneyir güldü. “Şimdi de beni taklit ediyor. En sevdiğim şarkıyı söylüyor, değil mi Çarli?”

“Vurumm, vurumm” dedi Çarli.
Motosiklet sesi çıkarıyordu.

Süs balıkları Tatil Evi'ne gelmedi çünkü yan bahçedeki süs havuzunda yaşıyorlardı. Poli'nin yalnızca onları kontrol etmesi ve yağmur yağmadığında havuza su eklemesi gerekiyordu.





Eve en son yılan Doris geldi.
Cek onu akvaryumu içinde getirdi.
Akvaryumun bir de küçük ısıtıcısı
vardı.

“Yine de onu evin en sıcak
odasında tutman gerek” dedi Cek.



“En sıcak odamız mutfak” dedi annesi. “Yemek pişirecek yerim kalmayacak!”

Ama annesi Doris için tezgâhta, Çarli'nin kafesi ve telefon arasında bir yer ayarladı.

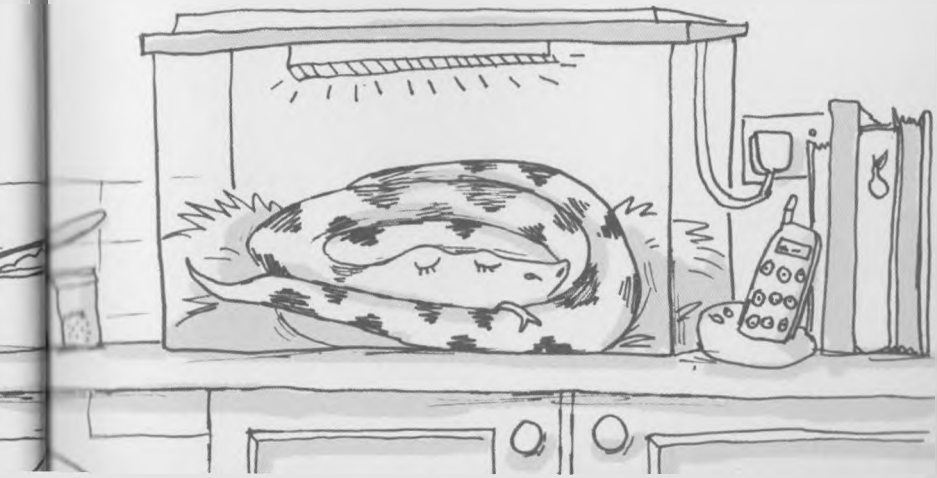


“Hoşça kal Doris” dedi Cek.

Doris kıınıldamadı. Tıslamadı bile.

“Gördün mü anne?” dedi Poli.

“Hiç rahatsızlık vermeyecek.”







3. Bölüm

Taklitçi
kuş

Tatil Evi, Poli'nin annesine biraz gürültülü geldi. Bil ile Ben "İiiiiik! İiiiiik'" diye haykırırken, Çarli açık kumral saçlı Cini hakkındaki şarkıyı söyleyip duruyordu.

Bir yandan telefon da sürekli çalıyordu. Poli'den evcil hayvanlarına bakmasını isteyenler gitgide artıyordu.



Annesi hepsine “Hayır” dedi ve Poli ona “Bir düşüneyim” dedirtmeye çalışmadı bile.

Ancak yılan Doris hiç gürültü çıkarmıyordu. Bazen tıslıyordu... Ama alçak ve yumuşak sesle.

“Sana uslu duracağını söylemiştim” dedi Poli.



Bir sabah Poli'yle annesi kahvaltıda ederken telefon yine çaldı. Annesi iç geçirdi.

“Ben bakarım” dedi Poli. Telefonu açtı, “Alo” dedi ama karşı tarafta kimse yoktu.

Sonra telefon yine çaldı. “Zırrrrr zırr, zırrrr zırrr.”

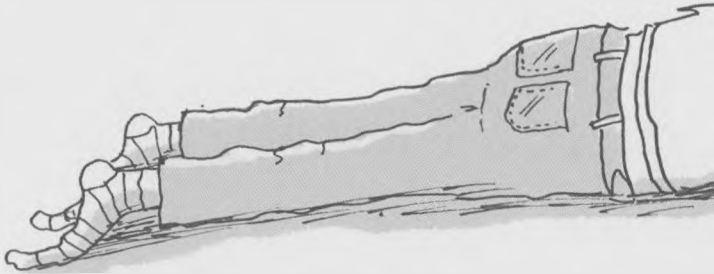
Sesi çıkaran Çarli'ydi.

Zirrrrr Zirrrrr



Poli güldü ama annesi, “Bu böyle olmaz!” deyip Çarli'nin kafesini oturma odasına taşıdı.

Aynı gün daha geç saatlerde, Poli bahçede kobaylarla oynarken postacı geldi, ona iki tane kartpostal getirdi. Kartlardan biri Bayan Mekneyir'dendi. Üzerinde şık bir elbise giymiş bir



İspanyol dansçısının resmi vardı. Poli kartı oturma odasına götürüp Çarli'ye gösterdi. Çarli resimdeki kıza bakıp, "Tatlı oğlum!" dedi.



Diğer kartpostal Cek'tendi. Üzerinde bir akbabanın resmi vardı. Kartın arkasına, "Bu resmi Doris'e göster ve onu özlediğimi söyle!" yazmıştı.

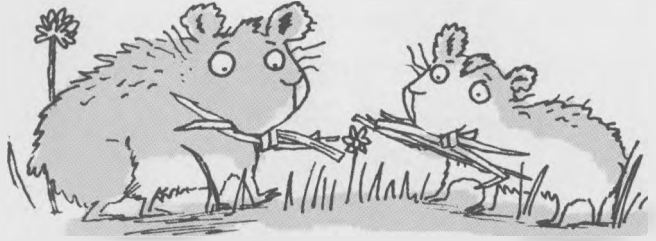
Poli mutfağa gitti. Doris'in akvaryumunun üstünü açtı, kartpostalı içeri koydu. Doris hafifçe tısladı.

O sırada, yüksek sesli "İiiik! İiiiiik!" diye bir bağırış koptu.



Iiiiiik!

Iiiiiik!



“Kobaylar bağrışıyor” dedi.
“Ama çıkmış olamazlar... Onları
az önce besledim. Umarım her şey
yolundadır.”

Poli koşarak bahçeye çıktı. Bil ile
Ben kafeslerinde çimen yiyorlardı.

“Ne tuhaf!” dedi Poli.

Sonra sesi yine duydu. “İiiiiik!
İiiiiik!” Evin içinden geliyordu.

Poli eve döndü, oturma odasına
girdi. Çarli, başını yana yatırmış,
tıpkı Ben ve Bil gibi “İiiiiik! İiiiiik!” diye
bağırıyordu.



“Seni taklitçi seni” dedi.

“Açık kumral saçlı Cini’yi
düşlüyorum” diye şarkısını söyledi
Çarli.

Poli o sırada önemli bir şeyi
hatırladı. Gülmeyi bıraktı. Kobayları
kontrol etmek için öyle acele etmişti
ki, Doris’in akvaryumunun kapağını
kapamayı unutmuştu!

“Ama Doris kaçmaz ki” dedi kendi kendine. “Doris iyi huylu, sessiz, uslu bir yılan.”

Yine de koşarak mutfağa gitti.

Akvaryum boştu. Doris gitmişti.





4. Bölüm

Arama

Çalışmaları



“Fazla uzaklaşmış olamaz” dedi Poli. Mutfakta onu aradı. Lavaboya baktı çünkü yılanların suyu sevdiğini biliyordu. Radyatörün altına da baktı çünkü sıcaklığı sevdiklerini biliyordu.

Doris yoktu.





Poli fırının altını bile kontrol etti. O sırada annesi içeri girdi. “Ne yapıyorsun?” diye sordu.





“Doris’i arıyorum” dedi Poli çok alçak sesle.

Annesinin ne diyeceğini biliyordu.

“Yılanı eve almayalım demiştim!”
diye bağırdı annesi. “Asla evet dememeliydim!”



Annesi, Poli'nin Doris'i aramasına yardım etti ama arada bir durup, "Ya gecenin bir yarısı yatağıma gelirse?" gibi şeyler söyleyerek yakındı. Haklıydı ama böyle şeyler söylemek durumun düzelmesine yardımcı olmuyordu.

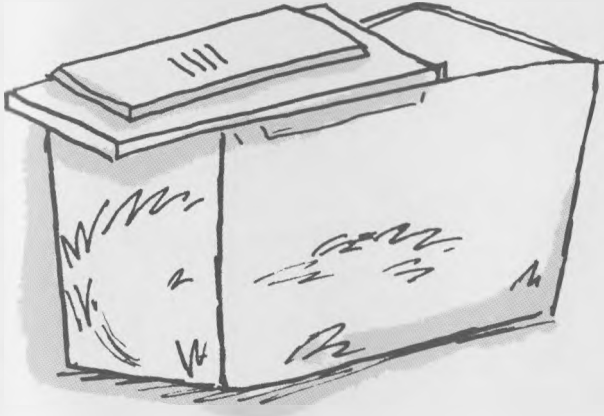


Annesinin sinirlenmesi yeterince kötüydü ama Poli asıl Cek için endişeleniyordu. Cek'in Doris'i özlediğini biliyordu... Kartpostala öyle yazmıştı. Doris bir daha bulunamazsa nasıl hissedecekti kim bilir?

Poli ve annesi evin her köşesini aradılar.

Annesi biraz sakinleşmişti.

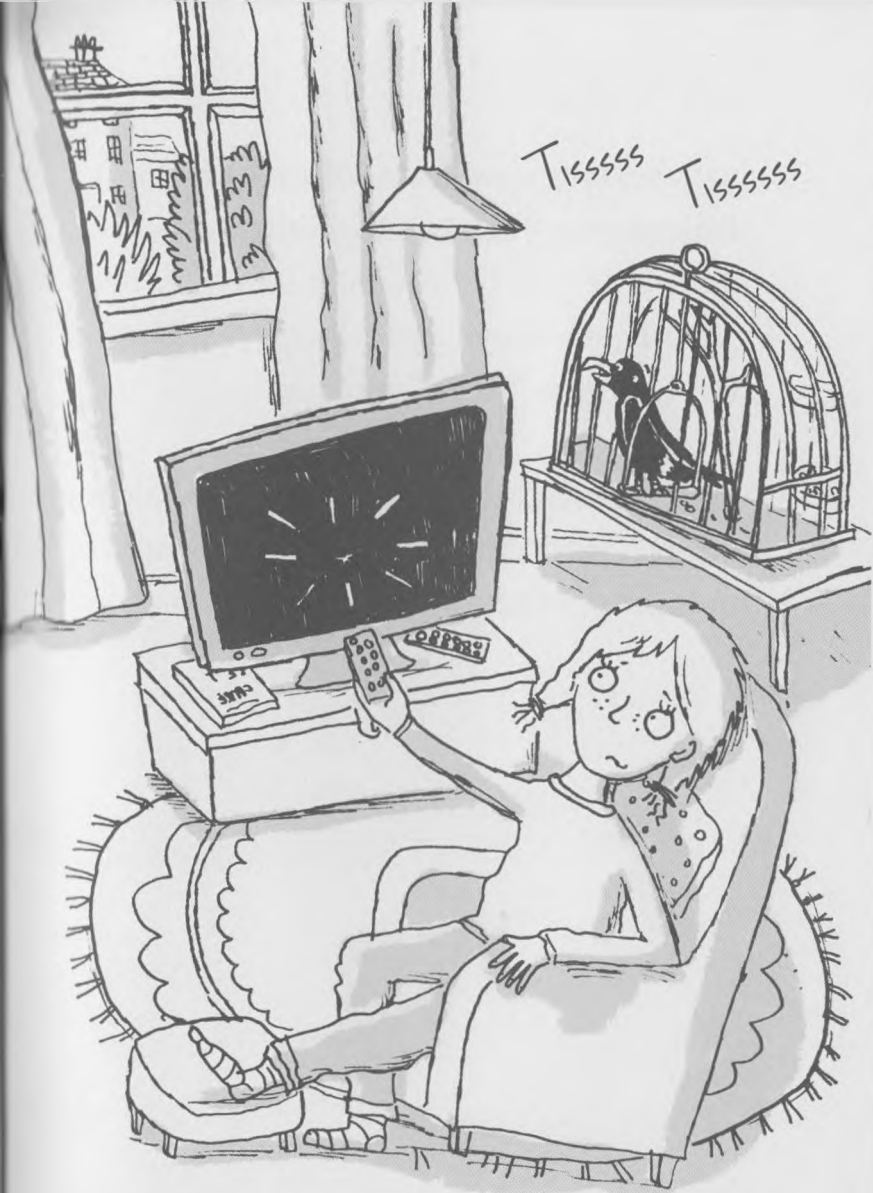
“Çok tuhaf bir durum,” dedi,
“ama eminim bir yerden çıkacaktır.
Akvaryumun kapağını açık bırak, içine
de biraz yiyecek koy.”



Ama günler geçti ve Doris ortaya çıkmadı. Poli çok endişeleniyordu.

Cek haftaya tatilden dönecekti. Ona ne diyecekti?

Sonra bir gün, Poli televizyon izlerken hafif bir tıslama duyduğunu sandı. Televizyonu kapatıp dikkatle çevreyi dinledi.



Tissssss Tisssssss

Evet! İşte o ses yine duyuluyordu.
Pencerenin yanından geliyordu.

Poli pencereye gitti, perdeyi kaldırdı.
Doris yoktu. Sonra tıslama durdu.

Poli perdenin diğer kanadının altına
baktı. Orada da bir şey yoktu. Sonra
tıslamayı tekrar duydu.

Çarli'nin kafesinden geliyordu. Tıpkı Doris gibi tıslıyordu Çarli.

Poli bu kez gülmedi.

tısssss

tısssss



Bayan Mekneyir İspanya'daki tatilinden döndü. Poli için bir armağanı vardı: Aynı kartpostaldaki dansçıya benzeyen bir İspanyol bebeği.

“Çarli uslu durdu mu?” diye sordu Poli'ye.

“Şey... evet” dedi Poli.

“İiiiiik! İiiiiik!” dedi Çarli.



“Sana yeni bir şarkı öğreteceğim
Çarli” dedi Bayan Mekneyir. Kafesi
dışarı taşırken, tiz ve komik sesiyle
“Sen ve İspanyol gözlerin” diye şarkı
söylemeye başlamıştı.



Birden şarkı söylemeyi bıraktı ve bir çığlık attı.

“Ne oldu?” diye sordu Poli.

“Bir yılan!” diye haykırdı Bayan Mekneyir. “Kapı eşiğinde bir yılan var!”

Ama gördüğü yılan değildi. Yılan derisiydi.





5. Bölüm

Gezgin Evcil Hayvanlar



Cek, Poli'ye yılanları ve nasıl deri değiştirdiklerini anlatmıştı. Bazen yılanlar eski derilerini döküp bırakıyorlardı. Ama Poli bunu hiç görmemişti. şimdi Doris'in eski derisi kapı eşiğinde yatıyordu. İncecik, solgun ve kuruydu. Doris gibi parlak ve güzel yeşil değildi.



Bayan Mekneyir şoku atlattıktan sonra Çarli'yi eve götürdü. Poli, Çarli'nin gidişine sevinmişti. Şarkılarından bıkmaya başlamıştı.

“Açık kumral saçlı Cini kimin umurunda?” dedi. “Ben asıl parlak yeşil renkli Doris için endişeleniyorum.”



Doris nerelerdeydi? Dışarıda bir yerde olmalıydı. Cek, Poli'ye yılanların soğuktan hoşlanmadığını söylemişti. Çok soğukta ölebilirlerdi bile. Günler oldukça sıcak ve kuruydu ama geceler?



Poli bahçenin her köşesini araştırdı
ama Doris'i bulamadı.

“Onu gördünüz mü?” diye sordu
Bil ile Ben'e. Sonra aklına korkunç
bir düşünce geldi. Yılanlar fare yedi.
Acaba Doris, kobayları da yer miydi?

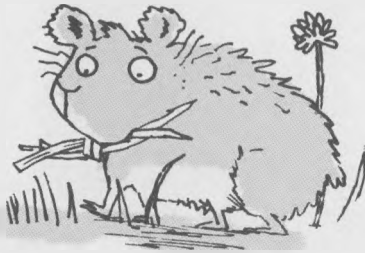


Poli, “Bil ile Ben’in kafesini eve taşımamız gerek” dedi annesine.

Annesi derin derin iç geçirdi.
“Gezgin evcil hayvanlardan bıktım” dedi. “Neden bu hayvanları oradan oraya taşıyıp duruyoruz?”



Ama Poli, Bil ile Ben'i tehlikeye atacak değildi. Keyti'ye evcil hayvanlarının kaçak bir yılan tarafından yendiğini nasıl anlatırdı?

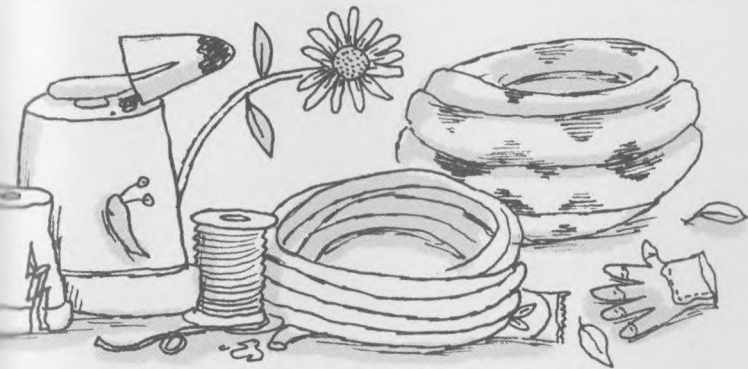


Birkaç gündür yağmur yağmamıştı, yan bahçedeki balık havuzunun doldurulması gerekiyordu. Poli hortumu almak için seraya giderken, Cek'in ertesi gün tatilden döneceğini düşünmemeye çalışıyordu.



Serada sarılıp yan yana konmuş iki hortum buldu. Çok tuhaftı bu. Poli, geçen sefer bir tane hortum olduğundan emindi.

Hortumlardan biri daha kısa ve kalındı, üzerinde siyah izler vardı.



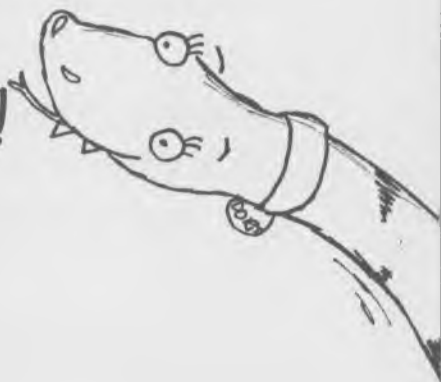
Çok tuhaf bir hortumdu.

Aslında, gerçek bir hortum bile değildi.

Doris'ti bu!

6. Bölüm

İiiiiik! İiiiiik!



Ertesi gün Cek, teşekkür etmek için aldığı bir hediyeyle Poli'nin evine geldi. Örümcekler hakkında bir kitapta hediyesi.

“Doris uslu durdu mu?” diye sordu.

“Şey, evet... Çok usluydu” dedi Poli. Cek'e Doris'in eski derisini gösterdi ama başka bir şey anlatmadı.

Keyti'nin gelişinden önceki akşam, annesi Poli'ye kobayları beslemesi

için iki havuç verdi. Zayıf Bil kafesin ön tarafında durmuş, “İiiiiik! İiiiiik! İiiiiik!” diye sesleniyordu ama Ben görünürde yoktu. Neredeydi acaba? Her zaman açgözlüydü ve tatilde daha da şişmanlamıştı.

“Ah, olamaz! Ben de kaçmış olmasın sakın?” dedi Poli.



Sonra daha ince seslerin “İiiiiik! İiiiiik!” dediğini duydu. En azından bu kez sesi çıkaran Çarli olamazdı. Bayan Mekneyir’le birlikte evine dönmüştü o.

Sesler kafesin arka tarafından geliyordu. Poli, nazıkçe samanları kaldırdı. Evet, Ben oradaydı. Ama ince “iiiiik” sesleri ondan gelmiyordu.

Poli samanları biraz daha araladı.
Ben'e sokulmuş dört tane bebek kobay
gördü.

Ben'in şişmanlığının nedeni şimdi
anlaşılmıştı!



7. Bölüm

Açık Kumral

Saçlı Cini



Keyti tatilden döndü, epey
bronzlaşmıştı.

“Bil ile Ben uslu durdular mı?” diye
sordu.

“Evet” dedi Poli. “Ama sana
göstermem gereken bir şey var.”

Keyti, bebek kobayları görünce çok heyecanlandı. Dedi ki: “Ben, anne kobaya uygun bir isim değil. Ona yeni bir isim vereceğim. Buldum... Ona Cen diyeceğim!”



Keyti, teŖekkür etmek için Poli'ye denizkabuklarından yapılmı küçük bir kutu getirmiŖti.

Poli hediyelerinin hepsini çok sevmiŖti ama en iyi hediyesi yoldaydı. Bebek kobaylar annelerinden ayrılacak kadar büyüyünce Keyti, Poli'ye yavrulardan birini isteyip istemediğini sordu.

Poli annesinden izin istedi. “Ah, ne olur anne, lütfen!” dedi.

Annesi, “Bir düşüneyim” diyerek onu şaşırttı.



Poli, minik bir dişi kobay aldı
Keyti'den. Poli ona Cini adını verdi
çünkü tüyelerinin rengi açık kumraldı.



Türkçe okunuşlarıyla yazılan adların İngilizce yazılışları:

Bil: Bill

Çarli : Charlie

Cek: Jack

Cen: Jen

Cini: Jeannie

Doris: Doris

Keyti: Katie

Mekneyir: McNair

Poli: Polly

İngilizce yazılışlarından farklı okunan adların okunuşları:

Hannah Shaw: Hanna Şo

Julia Donaldson: Culya Danıldsn

Miltonbank: Miltınbenk

